EL CORPUS C-ORAL-ROM EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Leonardo Campillos Llanos
Paula Gozalo Gómez
Antonio Moreno Sandoval
Universidad Autónoma de Madrid

1. Introducción

Nuestro objetivo es presentar el corpus de habla espontánea C-ORAL-ROM para la didáctica de ELE, que permitiría trabajar principalmente la destreza de comprensión auditiva, pero también contenidos gramaticales. Para ello, indicaremos en primer lugar las características principales de este corpus; estableceremos a continuación cómo se han usado hasta ahora los corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras; nos centraremos después en la adaptación que se ha llevado a cabo de C-ORAL-ROM con vistas a su aplicación en la enseñanza de ELE; expondremos la clasificación de sus contenidos, los criterios de selección de fragmentos y documentos, y la metodología seguida; finalmente, terminaremos con una propuesta didáctica sobre aspectos gramaticales y comunicativos concretos.

2. El Corpus C-ORAL-ROM

C-ORAL-ROM (publicado por J. Benjamins en 2005) es un corpus de habla espontánea en cuatro lenguas románicas (italiano, francés, español y portugués). Se desarrolló entre los años 2001 y 2004 como proyecto financiado por la Comisión Europea (Moreno y Urresti, 2005). Consta de 772 textos orales (1.200.000 palabras) que suponen más de 120 horas de habla espontánea. El

corpus de cada lengua tratada se compone de aproximadamente 300.000 palabras (183 documentos en el caso del español). El corpus cumple además un marco legal en el que se respetan el derecho a la privacidad (en el subcorpus informal, mediante la autorización por escrito del participante para la grabación y el tratamiento del habla) y el derecho a la propiedad intelectual (en el subcorpus formal y de medios de comunicación). Consta de grabaciones de una amplia variedad de características sociolingüísticas, de contextos situacionales (monólogos y conversaciones, algunas telefónicas), de registro (formal e informal) o de contenido (conferencias sobre ciencia o cultura, homilías religiosas, entrevistas en medios de comunicación, discursos políticos o legales, etc.). Cada texto se presenta en su versión sonora, transcrita y anotada morfosintácticamente, gracias a la incorporación de dos herramientas: el sistema de concordancias *Contextes* y la aplicación de análisis acústico *WinPitch*.

En el diseño del corpus se establecieron parámetros que representan los distintos registros de habla espontánea subdivididos a su vez según el estilo dialógico:

Tipo	*Subtipo*	*Sub-subtipo*
Informal	Privado	Diálogo y conversación
Informal	Privado	Monólogo
Informal	Público	Diálogo y conversación
Informal	Público	Monólogo
Formal	Contexto Natural	Discurso político, debate político, sermones, discurso de enseñanza, charla profesional, conferencias, discurso de negocios y discurso jurídico
Formal	Medios de comunicación	Programas de entrevistas, prensa científica, reportajes, entrevistas, deportes, noticias, pronósticos del tiempo
	Teléfono[1]	Conversación humana, interacción humano-máquina

1. Las conversaciones telefónicas no ofrecen un modelo de lengua formal, sino informal, pero se incluyen aquí.

Además, cada uno de los documentos incluye la información siguiente:

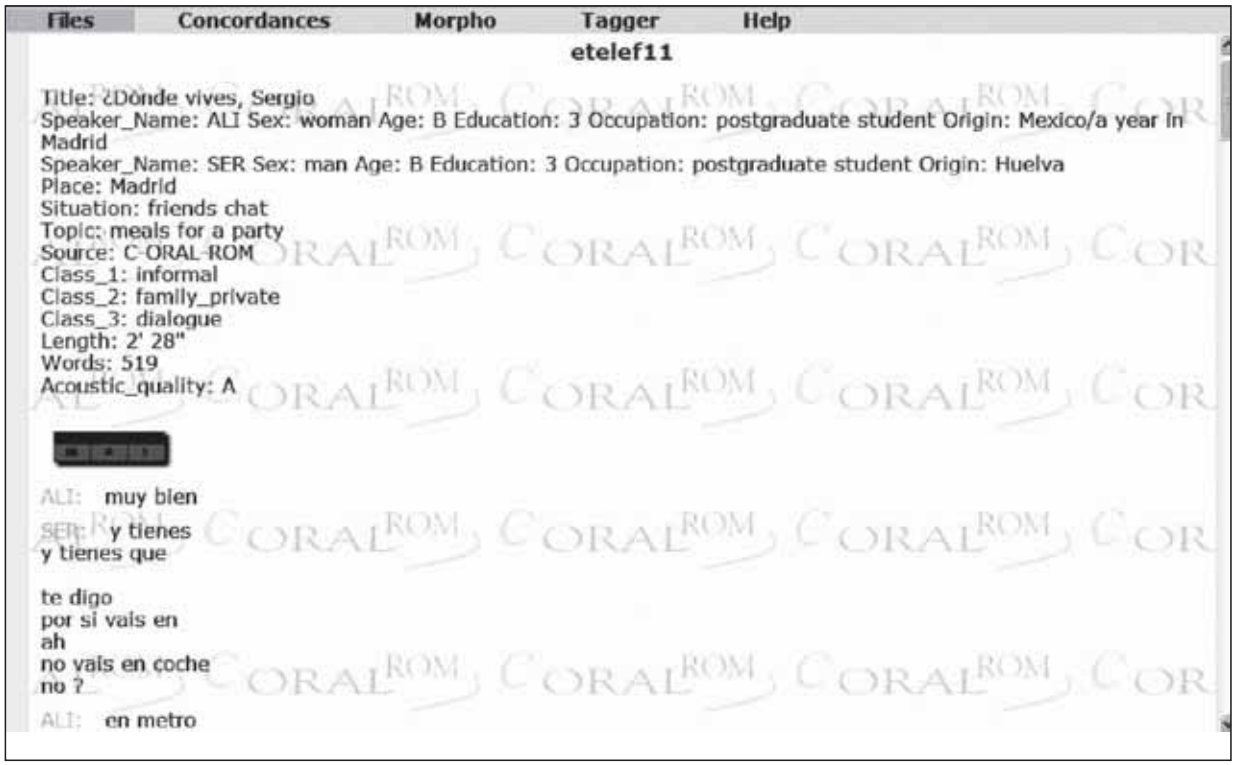
- Metadatos acerca de los participantes del diálogo (sexo, edad, profesión, educación, origen geográfico o papel en la grabación del documento), la grabación (la fecha, lugar, situación y condiciones de grabación, el tema, la duración, la calidad acústica, el número de palabras transcritas), el copyright y la revisión de las transcripciones.

- Trascripción ortográfica según el formato *chat.*

- Sincronización entre sonido original y transcripción ortográfica.

- Información morfosintáctica anotada de cada palabra transcrita, y sobre formas y lemas compilados.

Los documentos pueden recuperarse en un menú en que se especifican estos datos.



Consulta de un documento con los metadatos en la cabecera (entre otros, información acerca de los hablantes, tema de los contenidos, duración o calidad de la grabación…).

La aplicabilidad de C-ORAL-ROM fue evaluada por el Departamento de Tecnología y Proyectos lingüísticos del Instituto Cervantes que desarrolló una base de datos en la que se integraban más de mil expertos procedentes de centros del Instituto Cervantes, universidades y otras instituciones. De ellos, una muestra representativa de 277 valoró mediante un cuestionario esta herramienta, destacando su aplicabilidad en el campo de ELE (enseñanza asistida por ordenador, aulas multimedia, autoaprendizaje, aplicación del enfoque comunicativo, práctica de aspectos sociolingüísticos, análisis de discurso oral, pragmática, pronunciación, vocabulario, sintaxis). Los expertos sugirieron las siguientes mejoras de C-ORAL-ROM como herramienta de ELE: el desarrollo de un motor de búsqueda por temas, contenidos gramaticales y nociones comunicativas, la clasificación de las muestras según los niveles del *Marco común de referencia europeo* (MCER), la adición de transcripción fonológica, o la extensión del corpus a otras variedades geográficas (Moreno y Urresti, 2005). Nuestra propuesta integra el uso de corpus lingüísticos para la didáctica, algo poco desarrollado en la investigación lingüística; y al mismo tiempo la aplicación de programas de enseñanza de lenguas asistido por ordenador (ELAO), pues está construido en una plataforma informática que permite realizar análisis morfosintácticos y búsquedas de palabras o estructuras en sus contextos de aparición.

3. El uso de corpus en la enseñanza de lenguas extranjeras

Las aplicaciones de los corpus lingüísticos en la enseñanza de lenguas han sido ya abordadas por diferentes investigadores, e incluso han dado lugar al congreso internacional *TALC* (*Teaching and Language Corpus*). Algunos de estos investigadores han cuestionado su utilidad a la hora de proporcionar un modelo para la enseñanza, así como su capacidad para intimidar a profesores y aprendientes. Es evidente que un corpus constituye un modelo reducido de lengua, por lo que puede presentar inconvenientes como la inclusión de errores, expresiones ofensivas, etc. que justificarían su manipulación por el docente. Asimismo, puede carecer de situaciones comunicativas esenciales o palabras relevantes o de uso frecuente. No obstante, las ventajas de este tipo de herramienta son múltiples, la principal es que ofrecen material auténtico procedente del uso actual de la lengua y no del conocimiento intuitivo o de la norma académica (Kock y Gómez, 2002; Gabrielatos, 2005). Además, la lengua aparece integrada en el contexto discursivo, por lo que, en el caso de la lengua oral, es posible apreciar mejor sus peculiaridades estilísticas (vacilacio-

nes, reformulaciones, elipsis), textuales (aperturas y cierres conversacionales) o pragmáticas (marcadores discursivos, marcas de cortesía)[2].

Algunas aplicaciones concretas a la didáctica permiten realizar actividades encaminadas al desarrollo de la conciencia lingüística y a descubrir cómo funcionan los elementos léxicos, gramaticales y discursivos. Entre ellas se encuentran la extracción de frecuencias de palabras para comprobar los usos reales, la obtención de palabras con determinados prefijos o sufijos, la comprobación de concordancias, coapariciones de términos o expresiones según los contextos. Igualmente, según expone Llisterri (2002), la combinación de los corpus con algunos programas desarrollados por la Lingüística computacional (lematizadores, analizadores morfosintácticos, buscadores de palabras, etiquetadotes que reconocen categorías gramaticales) facilita el diseño de ejercicios (p. ej., completar huecos de un texto con nombres o adjetivos). Por otro lado, con la posibilidad de buscar las colocaciones oracionales, tenemos en cuenta la posición de los términos en su contexto y conocemos el nivel sociolingüístico del enunciado en que aparecen.

Todas estas actividades dirigidas a la adquisición de un conocimiento explícito pueden compatibilizarse con otras de mera exposición a la lengua, al *input* auténtico proporcionado por los textos y a la adquisición del conocimiento implícito.

Para todo ello se requiere que el docente esté familiarizado con esta nueva herramienta, no sólo desde el punto de vista informático (posibilidades que ofrece el *software*), sino también lingüístico (contenido de los documentos: situaciones comunicativas, estructuras, registro, nivel de dificultad, léxico, etc.)[3].

4. Adaptación de C-ORAL-ROM a la enseñanza de ELE

Los contenidos de un corpus constituyen un material en bruto de gran valor que es necesario pulir adaptándolo a las necesidades concretas de los usuarios. Su utilización se ha de concebir, en contextos de instrucción formal, como una herramienta de trabajo más, no la única. Para ello, se hace necesa-

2. Para la enseñanza del español se ha estudiado principalmente la utilización de corpus escritos (Gimeno, 2002; San Mateo, 2003), sin embargo, Nicolás (2002) ha propuesto ya algunas actividades sobre los materiales de C-ORAL-ROM.

3. Nuestro trabajo se basa siempre en el uso de corpus por profesores, no obstante, si defendemos una enseñanza centrada en el alumno, es indudable que debe facilitarse al aprendiente el acceso a esta herramienta.

rio dotar al corpus de un armazón teórico cercano a los planteamientos de una gramática pedagógica y desarrollar un *software* de búsqueda apropiado que permita al docente seleccionar los contenidos de la programación, que aplicará luego a las necesidades concretas de sus estudiantes.

La adaptación de C-ORAL-ROM se ha llevado a cabo con un objetivo concreto, dado su carácter oral: su uso en el desarrollo de la comprensión auditiva. Sin embargo, es innegable que sus contenidos son aprovechables desde otros puntos de vista: como muestras de lengua auténticas para la mera ilustración de estructuras o funciones, para el diseño de actividades de diversa tipología, etc. Nuestro trabajo ha consistido en aportar la información adecuada para la didáctica de ELE, enriqueciendo el subcorpus de español de C-ORAL-ROM. La metodología de trabajo se inició con la elección de contenidos gramaticales[4], categorías léxicas y exponentes funcionales[5]. Con respecto a los contenidos gramaticales, nuestra selección fue la siguiente:

Artículo Sustantivo Adjetivo Determinantes y pronombres demostrativos Determinantes y pronombres posesivos Determinantes y pronombres indefinidos Determinantes y pronombres numerales Determinantes y pronombres interrogativos Pronombres personales Pronombres y adverbios relativos Tiempos y modos verbales: ·Indicativo: presente, futuro, pretérito perfecto simple, pluscuamperfecto ·Imperativo ·Condicional ·Subjuntivo: presente, pret. imperfecto, pret. perfecto, pluscuamperfecto Formas no personales: infinitivo, participio, gerundio	Perífrasis La pasiva Construcciones con *se* Preposiciones y locuciones prepositivas. Régimen preposicional Adverbios y locuciones adverbiales Referencias o marcadores espaciales y temporales Coordinación. Nexos Subordinación. Nexos y tipos de oraciones: ·Sustantivas ·Adjetivas o relativas ·Adverbiales Formación de palabras Marcadores discursivos Ser y estar Ortografía, acento gráfico y puntuación. Siglas

4. Para la clasificación gramatical tuvimos en cuenta las aportaciones tanto de la gramática descriptiva como de la gramática comunicativa. Atendimos, sobre todo, en la elección de rótulos a las dificultades tradicionales en la enseñanza-aprendizaje de ELE (Indicativo-Subjuntivo, ser y estar, etc.).

5. Dado que es imposible realizar una clasificación rígida, hemos tratado de partir de grupos generales que faciliten el acceso a los documentos. La clasificación aprovecha las aportaciones del *Nivel Umbral*, la *Gramática comunicativa* de Matte (1995) y los contenidos de los manuales de enseñanza.

En cuanto a las nociones y funciones comunicativas, elegimos las que se indican:

Nociones	*Funciones comunicativas*
Ser y existir	Actitudes y conocimiento
Cantidad	Posibilidad e imposibilidad. Capacidad e incapacidad
Tiempo	
Espacio y lugar	Grado de certeza. Grado de probabilidad e hipótesis
Relaciones entre eventos o sucesos	
- Condición	Conocimiento, recuerdo y olvido
- Concesión	Opinión
- Causa	Acuerdo y desacuerdo
- Consecuencia	Obligación y necesidad
- Finalidad	
Modo	Influencia:
Comparación	Consejos, advertencias y recomendaciones
Propiedad y posesión	Sugerencias y propuestas
Intensidad y exclamación	Peticiones
Impersonalidad	Quejas, reclamaciones
	Regañar. Amenazar e insultar
Funciones comunicativas	Animar a la acción
Usos sociales:	Promesas, compromisos y juramentos
Saludos y despedidas. Presentaciones	Instrucciones, órdenes, prohibiciones.
Invitaciones. Concertar citas	Permitir y pedir permiso.
Dar las gracias	
Pedir disculpas	Comunicación:
Fórmulas sociales: brindis, comidas, condolencias, tratamiento por teléfono	- Destrezas de comunicación oral
	- Organización discursiva
	- Control del lenguaje
Estados físicos y emocionales:	- Discurso referido
Gustos y preferencias	
Sentimientos y estados anímicos	
Deseos	
Estados físicos	

Finalmente, presentamos nuestra selección de contenidos léxicos por temas:

Identificaciones personales	La residencia y el alojamiento
La profesión y el trabajo	El transporte
La religión y la ideología	El cuerpo y la salud
La familia	La educación
Carácter, valores y estado de ánimo	La gastronomía
La casa y el hogar	Comercio, negocios e industria
Tiempo libre y ocio	Instituciones públicas y civiles
La naturaleza	Pesos, medidas y cantidades
El tiempo y el clima	El estado y la sociedad
El arte y la cultura	Descripción de objetos
Medios de comunicación	Ordenadores, Internet y tecnología
Deportes y espectáculos	Hábitos y valores culturales
Los viajes	Fraseología

Una vez establecido este armazón teórico, seleccionamos fragmentos y documentos del corpus, siguiendo una metodología con dos procedimientos:

- Extracción de concordancias de una estructura lingüística: su ventaja es que ayuda a localizar rápidamente las apariciones de una construcción, sin leer todo el documento que la incluye. Sus inconvenientes son la fragmentación del discurso y la pérdida del contexto que permite la comprensión del sentido en su totalidad; por otro lado, los elementos no tenidos en cuenta a priori pueden no ser seleccionados.

- Lectura y escucha global de textos: supone mayor tiempo de trabajo, pero permite la comprensión total del texto y localizar construcciones no consideradas a priori.

Por último, procedimos a la clasificación de los documentos según niveles de dificultad; éstos se han establecido siguiendo el documento de referencia más actual: el MCER, atendiendo sobre todo a las directrices para la actividad de comprensión auditiva. Hemos tenido en cuenta, por tanto, los descriptores de la comprensión auditiva general, la interacción entre hablantes nativos y la comprensión de material grabado. Hemos considerado, aunque en menor medida, las estructuras y funciones involucradas, que en ocasiones han permitido decidir entre niveles. Asimismo, ha influido en la nivelación el tipo de texto (conversación, conferencia, etc.), el registro, la velocidad, la dicción, la

variedad de lengua, la organización de la información así como factores extralingüísticos como la dificultad del tema. Es necesario, además, aclarar que la nivelación o índice de dificultad que ofrecemos constituye un mero dato informativo. Como docentes, partimos del hecho de que la dificultad en el aula tiene más que ver con la tarea propuesta que con el texto al que se enfrenta el aprendiente.

La información sobre contenidos gramaticales, nociones comunicativas, contenidos léxicos, dicción, velocidad de elocución, registro y nivel de dificultad -según el MCER- ha sido integrada como metadatos en la cabecera de cada documento. De este modo, la consulta del corpus para la enseñanza de español se facilita mediante la recuperación de documentos con un contenido gramatical, nocio-funcional o léxico determinado, o cualquier otro rasgo antes citado. De manera que, si el profesor desea trabajar la diferencia entre ser y estar, puede recuperar todos los documentos que incluyen esta categoría, y también puede saber qué otros contenidos gramaticales, nocio-funcionales y léxicos incluye cada uno de los recuperados. Además, la búsqueda por concordancias completa esta función al permitir acceder a estructuras gramaticales en todo el corpus.

Con respecto a la selección de fragmentos para cada categoría, decidimos un número máximo de 50. En algunas secciones ha resultado un número bajo (por ejemplo, en la noción comunicativa de Tiempo o en el contenido gramatical de Ser y estar), pero en otras no hemos alcanzado este umbral. Si comparamos con el número de ejemplos de la *Gramática comunicativa* de Matte Bon, en ciertas categorías ésta nos supera, pero en otras C-ORAL-ROM ofrece más ejemplos.

El corpus C-ORAL-ROM del español consta de 183 documentos, de los cuales seleccionamos 92, el cincuenta por ciento. El nivel predominante es el B2 (59 documentos) seguido del C1 (24 documentos).

5. Propuestas didácticas

En general, C-ORAL-ROM ofrece un material más que adecuado para el diseño de actividades de identificación de los rasgos caracterizadores de la lengua oral, así como para el desarrollo de las distintas microhabilidades de comprensión auditiva (perceptivas y cognitivas) y de estrategias (sociales, lingüísticas o de contenido).

A modo de ejemplo, recuperamos el documento *etelef11*, parte de cuya transcripción incluimos a continuación junto a la metainformación de la cabece-

ra. Esta conversación permitiría la práctica de las funciones comunicativas *concertar citas* y *dar instrucciones* (utilizando el presente de indicativo) y de la noción *espacio y lugar*. Igualmente, podrían realizarse una actividad de elección de los marcadores conversacionales más adecuados en cada interlocución:

etelef11
Title: ¿Dónde vives, Sergio?
Speaker_Name: ALI Sex: woman Age: B Education: 3 Occupation: postgraduate student Origin: Mexico/a year in Madrid
Speaker_Name: SER Sex: man Age: B Education: 3 Occupation: postgraduate student Origin: Huelva
Place: Madrid
Situation: friends chat
Topic: meals for a party
Source: C-ORAL-ROM
Class_1: informal
Class_2: family_private
Class_3: dialogue
Length: 2' 28''
Words: 519
Acoustic_quality: A

ALI: muy bien
SER: y tienes
y tienes que
te digo
por si vais en
ah
no vais en coche
no ?
ALI: en metro
SER: vais en metro ?
ALI: sí
SER: CLARO/*PUES*/HOMBRE
os bajáis en Marqués de Vadillo /
ALI:
SER: y tal como
salís de Marqués de Vadillo
cogéis la salida de la derecha
tiene dos salidas
cuando salís de el metro
ALI:
SER**:** *ENTONCES*/OYE/VENGA
después de la salida de la derecha
salís
y si miráis hacia atrás /
ALI:
SER: veis un
un cine
que se llama cine España
ALI:
SER: bueno
pues esa calle
pero por la misma acera que estáis
que es enfrente justo
ALI:
SER: cogéis y subís para arriba
la calle
que se llama
General Martín
General Ricardos
ALI:
SER: una avenida grande
ALI: y topamos con
con Martín Cerezo
SER: sí
y ahí
cuando subes para arriba creo que es la tercera
a la izquierda
ALI: ¡ ah !
vale
muy bien
SER: LO QUE PASA ES
QUE/*ADEMÁS*/CLARO se ve muy bien
porque
hay una
tienda de
Tien 21
justamente en la
en la esquina
ALI: de qué ?
SER: de Tien 21 además
se llama así la tienda
es una de estos de electrodomésticos
y cosas de esas
ALI: ahora
SER: Tien
Tien 21 se llama la tienda
ALI: Tien 21
bueno
SER: PUES/ENTONCES/*O SEA* está
en la misma
esquina de
[…]

La conversación telefónica *etelef07* nos permitirá desarrollar en el aula las destrezas conversacionales:

etelef07
Title: y con Paquito, qué
Speaker_Name: YOL Sex: woman Age: A Education: 3 Occupation: student Origin: Madrid
Speaker_Name: BLA Sex: woman Age: A Education: 3 Occupation: student Origin: Madrid
Place: Madrid
Situation: friends chat
Topic: greetings, meeting for the evening
Source: C-ORAL-ROM
Length: 1' 59"
Words: 328
Acoustic_quality: A
YOL: sí ?
BLA: hola Yolanda
soy Blanca
YOL: ah hola
Blanqui
desde dónde me llamas ?
BLA: desde una cabina
YOL: es que sale un número kilométrico
BLA: sí ?
YOL: sí
pero rarísimo
seis tres
no sé cuanto
vamos
unos tropecientos números
BLA:
YOL: digo qué es esto ?
BLA: que
hoy que al final
por la tarde sí que puedo quedar
eh ?
porque
YOL: sí ?
BLA: sí
tú a qué hora sales de
clase ?
YOL: a las
ocho menos veinte
BLA: pues sí
porque
voy a ir a una
pero luego
me tengo que
venir para casa para ir a el banco
YOL: que te tienes que ir a el médico ?
BLA: a el banco
a el banco
YOL: ¡ ah !
a el banco
BLA: sí a
firmar
no sé qué
entonces /
YOL: ah
BLA: sí
que puedo
cómo hacemos
entonces ?
YOL: como tú quieras
como a ti te venga bien
BLA:
quedamos en
la escuela ?
o
YOL: o
si quieres
te viene mejor en Moncloa ?
BLA: vale
mejor
YOL: quedamos
BLA: en
como el viernes
YOL: sí
quedamos a menos
diez
o menos
cuarto
BLA: a las ocho menos diez ?
YOL: sí
yo tardo
cinco minutos en bajar
o sea que no
BLA: vale
YOL: ya te llevo el cd y eso
vale ?

BLA: vale y qué tal ? estás trabajando mucho ? YOL: un poquillo lo que pasa es que ya he terminado más o menos todo lo qué tenía que hacer BLA: y con Paquito qué ? YOL: está aquí BLA: ¡ ah ! YOL: dice qué pasa conmigo ? BLA: bueno pues eso YOL: pues nada chica BLA: venga pues que YOL: pues nos vemos luego BLA: venga a las a a las ocho menos YOL: menos cuarto menos menos diez BLA: venga	YOL: ¡ ah ! me pusieron ayer un email de lo de de lo de el la tienda esta de internet BLA: ¡ ah ! el de ? YOL: que ya me lo han sí que ya me lo han mandado BLA: o sea que pon le un día o así ? YOL: no sé BLA: bueno sí un día o dos como mucho YOL: supongo venga pues nos vemos luego vale ? BLA: venga YOL: venga BLA: venga YOL: hasta luego BLA: hasta luego

Este texto oral permite llevar a cabo actividades de comprensión auditiva basadas en la selección de información (¿quedan al final?, ¿cuándo?, ¿a qué hora?, ¿de qué temas hablan?), la inferencia (aparece información no contextualizada). Asimismo, pueden proponerse actividades de relación entre formas lingüísticas y funciones lingüísticas (¿qué elementos se utilizan para indicar atención, expresar acuerdo, despedirse, manifestar curiosidad, asegurarse de que se ha entendido?, etc.). Por último, se pueden llevar a cabo actividades dirigidas a la reflexión y práctica de los mecanismos de interacción. Una primera propuesta puede ser crear conversaciones con pautas mínimas:

1) Actividad A: Yolanda y Blanca van a verse esta tarde en Moncloa a las ocho menos diez. No están muy seguras sobre la hora y el sitio en el que van a quedar. En parejas o grupos, intentad reproducir la conversación telefónica que mantienen. Después, podréis compararla con *etelef07*, que es la conversación real.

Otra posible actividad sería comparar esta misma conversación natural y espontánea (*etelef07*) con otra creada a partir de ella y totalmente manipulada:

2) Actividad B: Yolanda y Blanca mantienen esta conversación telefónica de una manera poco natural y forzada. En parejas o grupos, intentad añadir los recursos conversacionales necesarios y los rasgos propios de la lengua oral (frases incompletas, vacilaciones, redundancias, etc.).

YOL: sí ?
BLA: hola Yolanda
soy Blanca
YOL: hola
desde dónde me llamas ?
BLA: desde una cabina
YOL: sale un número kilométrico
BLA: hoy al final
por la tarde puedo quedar
BLA: tú a qué hora sales de
clase ?
YOL: a las
ocho menos veinte
BLA: luego
me tengo que
venir para casa para ir a el banco
YOL: te tienes que ir a el médico ?
BLA: a el banco a
firmar
no sé qué
YOL:
BLA: cómo hacemos
entonces ?
YOL: como tú quieras
BLA:
quedamos en
la escuela ?
YOL: te viene mejor en Moncloa ?
BLA: vale
YOL: quedamos a las ocho menos diez.
Te llevo el cd
BLA: estás trabajando mucho ?
YOL: un poquillo,
ya he terminado
más o menos todo lo qué tenía que hacer
BLA: qué tal con Paquito ?
YOL: está aquí;
me pusieron ayer un email
de la tienda de internet,
ya me lo han mandado
BLA: pon le
un día
o así ?
YOL: no sé
BLA:
un día o dos
como mucho
YOL: supongo; nos vemos luego
BLA: hasta luego

Bibliografía

GABRIELATOS, C.: «Corpus and Language Teaching: Just a Fling or Wedding Bells?», *Teaching Language as a Second or Foreign Language* (*TESL-EJ*), 8/4, A-1, 2005 [en línea] <http://www.tesl-ej.org/ej32/a1.html>

GIMENO, A. M. (Coord.): *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de ELE - Actas del XII congreso de ASELE*, Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, 2002.

INFORMATION SOCIETY TECHNOLOGIES: *C-ORAL-ROM Project. Integrated Reference Corpus for Spoken Romance Languages* [en línea] <http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/>

KOCK, J. DE y C. GÓMEZ: *Gramática española: enseñanza e investigación. I, Apuntes metodológicos*, vol. 8, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002.

LLISTERRI, J.: *Nuevos recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera*, 2002 [en línea] <http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/Murcia_02_NT/Murcia_02_NT.html>

MATTE, F.: *Gramática comunicativa del español*, 2 vols., Madrid: Edelsa, 1995.

MCER: INSTITUTO CERVANTES (Trad.): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: MECD-Anaya, 2002. (COUNCIL OF EUROPE: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001), [en línea] <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

MORENO, A. y J. URRESTI: «El proyecto C-ORAL-ROM y su aplicación a la enseñanza del español», *Oralia*, vol. 8, Madrid: Arco Libros, 2005, 81-104.

NICOLÁS, C.: «Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas», Congreso CLiP 2002, *Lamusa Digital,* 3, Universidad de Castilla-La Mancha, 2002 [en línea] <www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misce&id=52&lengua=es>

SAN MATEO, A.: «Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE», *Frecuencia ELE*, 22, Madrid: Edinumen, 2003.